

Отзыв официального оппонента о диссертации
Черного Антона Владимировича «Творческое наследие Георга Гейма
в России: переводческая рецепция» (Институт мировой литературы
им. А.М. Горького Российской академии наук, 2026; 288 с.),
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.2 – Литературы народов
мира

Диссертация А.В. Черного по своим задачам, уровню их решения, объему исследованного и обобщенного художественного и теоретического материала, актуальности и новизне соответствует жанру диссертаций, представляемых на соискание ученой степени кандидата наук. Разнообразные публикации, доклады, публичные лекции, интервью с переводчиками, собственные переводы соискателя охватывают материал, часто далеко выходящий за пределы представленного к защите текста, свидетельствуют о том, что их автор заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Актуальность исследования не вызывает сомнений, она заключается в систематическом и целостном подходе к освоению творческого наследия одного из значительных поэтов немецкого экспрессионизма – Георга Гейма – в России с использованием различных переводческих стратегий с момента появления первых произведений по сей день. Несмотря на то, что интерес к творчеству Гейма с момента публикации первых произведений практически не угасал, рецепция его творчества исследована недостаточно, что обусловлено в частности вольным обращением с наследием Гейма как в Германии, так и соответственно в России.

Новизна представленного исследования состоит в том, что в ней впервые всесторонне и системно рассмотрена переводческая рецепция творчества Г. Гейма в России, определена ее периодизация в зависимости от

исторических условий и господствующих теоретических подходов к проблеме перевода в исследуемый период.

Значительность рецензируемой работы обусловлена широтой охватываемого материала – более 100 лет присутствия наследия Гейма в русской культуре, систематизацией исследуемого явления в контексте процессов, происходивших в исходной и принимающей культурах, а также в переводческих стратегиях отдельных переводчиков.

Научный интерес и теоретическую ценность представляет собой включенный во Введение аналитический обзор научной литературы по истории русской переводческой рецепции наследия Гейма в России.

Не вызывает сомнений методологическая основа работы, включающая сравнительно-исторический, сравнительно-сопоставительный и биографический методы, а также историко-контекстуальный подход и рецептивный анализ, обеспечивающие обоснованность и достоверность сформулированных в диссертации положений и выводов.

В первой главе, посвященной проблемам текстологии и поэтики наследия Гейма, подробно классифицируются, с одной стороны, авторитетные источники (1960-х, 1970-х и 1990-х годов), а также указываются прижизненные (1907-1911), на которые, по мнению соискателя, можно ссылаться, и посмертные издания (1912-1924) текстов, качество которых является спорным, но которые попадали в Россию и переводились многими поколениями русских переводчиков.

А.В. Черный справедливо отмечает, что короткая жизнь Гейма (1887-1911) способствовала возникновению биографической мифологии о поэте-пророке, что позволило трактовать его то как революционного, то как консервативного автора. Решающей для поворота в интерпретации поэтики автора стала монография К. Маутца «Георг Гейм: мифология и общество в экспрессионизме» (1961) об особенностях оригинальной авторской мифологии, созданной Геймом, в которой автор выдвинул идею «об образно-метафорическом мире (Bilder- und Metaphernwelt) поэта, не отражающего

действительность, а формирующего собственный мифологический универсум, в который внешние мотивы и впечатления втягиваются, исходя из художественной логики, а не прямого миметического отражения действительности» (с. 38).

Интересным аспектом во взаимовлиянии русской и немецкой культур является разработка соискателем влияния современника Д.С. Мережковского на личность и творчество Гейма (отражено в статье: *Чёрный А. В.* Культ Мережковского в жизни и творчестве Георга Гейма // Вестник ВоГУ. Серия исторические и филологические науки. 2025. № 2. С. 75–81).

Важным фактом исследовательской работы соискателя является утверждение, что драматургия и проза Гейма заслуживают не меньшего внимания, чем его поэзия. Драматургия оказала на лирику Гейма значительное влияние, например, использование пятистопного ямба и определенная сценичность лирических текстов. И в целом все это позволяет говорить об идиостиле Гейма и о нем как продолжателе драматической (Клейст, Шиллер, Граббе) и прозаической немецкой традиции.

Во второй главе – «Теория и практика перевода в России в XX–XXI вв.» – в четырех ее параграфах исследуются четыре периода в их развитии: появление точного перевода (1910–1920-е гг.), разгром «буквализма» (1930–1940-е гг.), утверждение «творческого» метода (1950–1980-е гг.) и сосуществование разных стратегий (с 1980-х гг.). Эта глава представляет собой несомненную научную ценность и серьезный вклад в историю развития переводоведения.

Третья глава – «Этапы освоения творчества Георга Гейма в России» – центральная в тексте диссертации, является важным вкладом в историю русского геймоведения, поскольку в ней подробно и обстоятельно с использованием многочисленных примеров показываются переводческие стратегии как отдельных этапов в переводе стихотворений Гейма, так и отдельных переводчиков.

Глава состоит из 9 параграфов, демонстрируя неравномерную динамику развития этапов переводческого освоения творчества Гейма в России: от дореволюционных публикаций (1912-1914) А.С. Элиасберга, первых довоенных (1922-1935) (Б.М. Лапин, С.Г. Тартаков, В.И. Нейштадт, Б. Пастернак, близкие по своей эстетике экспрессионизму) и послевоенных переводов (Г.И. Ратгауз, Л.В. Гинзбург) до современных переводов конца XX – начала XXI вв. (Е.В. Витковский, М.Л. Гаспаров, И.И. Болычев, А.В. Попов, Д.И. Раскин) и до юбилейных и новейших изданий (А.П. Прокопьев, Е. Зайцев, А. В. Черный).

В параграфе 9 А.В. Черный подводит итоги и основные тенденции в переводческом освоении творчества Гейма в России, из которых следует, что начальный и современный этапы были наиболее интенсивными. Соискатель проводит также сравнение тенденций освоения Гейма в России с контекстом восточноевропейской переводческой рецепции и приходит к выводу, что «объем и хронология русской переводческой рецепции творчества Георга Гейма примерно сопоставимы с теми же процессами, протекавшими в Восточной Европе в родственных славянских культурах» (с. 183).

Говоря об эволюции русских стратегических концепций, А.В. Черный отмечает «разрастание переводной множественности» (с. 184), что демонстрируется на примере наиболее часто переводимого стихотворения «Бог города», представленного в 14 интерпретациях разных авторов, что подтверждает неисчислимы возможности вариантов перевода.

В Заключении А.В. Черный подчеркивает, что доступ к гораздо более обширному своду текстов Гейма на современном этапе позволил скорректировать некоторые неточности в его прежнем восприятии, он подводит итоги собственного исследования и обозначает перспективы дальнейших исследований.

А.В. Черным изучен основательный объем источников и научно-критической литературы (195 ед.) на русском, немецком и английском языках, а также архивные материалы (12 ед.).

Особо следует отметить значение Приложений. Они значительно дополняют содержание диссертации. Во-первых, А.В. Черным впервые создан полный библиографический список опубликованных произведений Гейма в России, список переводов в периодике и сборниках, список переводов в интернет-изданиях, список исследований и комментариев, список переводов на славянских языках (белорусском, болгарском, македонском, польском, словенском, сербском, украинском, хорватском, чешском).

Во-вторых, алфавитный указатель русских переводчиков (Приложение 2), хронология усвоения наследия Гейма в СССР и в России (Приложение 3), переводная множественность на примере стихотворения «Бог города» в России с применением различных коэффициентов (Приложение 4) помогут изучающим творчество Гейма в дальнейших исследованиях. Статья о принципах изучения истории художественного перевода (Приложение 5) имеет как теоретическое, так и практическое значение.

Автореферат и публикации А.В. Черного отражают основные положения диссертации. В публикациях творчество Гейма предстает также в контексте военной лирики и немецкой исторической драмы.

В качестве дискуссии мы предлагаем следующие вопросы:

1. Насколько используемые в начале XX века лирические жанры находят отражение в поэзии Гейма, в частности сонеты, и насколько в переводах отражаются их основные жанровые параметры.

2. Интересен также вопрос об отражении предшествующих традиций в прозе Гейма, что важно учитывать при переводе.

3. Почему внимание переводчиков в России особенно привлекло стихотворение «Бог города», в чем состоят его художественные особенности, показательные для творчества Гейма в целом?

Из всего сказанного следует, что рецензируемая диссертация, представляя собой завершенное научно-квалификационное исследование, во всех отношениях соответствует требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 в действующей редакции, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор, Антон Владимирович Черный заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности по специальности 5.9.2. – Литературы народов мира.

Доктор филологических наук,
специальность 10.01.03 – литература народов стран зарубежья
(западноевропейская литература)
доцент, профессор кафедры «Теория и практика перевода»
Гуманитарно-педагогического института
Тольяттинского государственного университета
445020, Самарская область, Тольятти, Белорусская ул., 14
office@tltsu.ru
+7(8482)449444

Ученый секретарь

Т.Н. Андреюшкина

Т.И. Адаевская



Андреюшкина Т.Н.
ЗАВЕРЯЮ
Зас. [Signature]
Заместитель начальника управления делами ТГУ
Н.В. Шпомер
[Signature] 2026

Сведения об официальном оппоненте
по диссертации Черного Антона Владимировича
«Творческое наследие Георга Гейма в России: переводческая рецепция»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.2 Литературы народов мира

Фамилия, имя, отчество	Андреюшкина Татьяна Николаевна
Ученая степень (с указанием специальности)	доктор филологических наук
Ученое звание	доцент
Должность	профессор кафедры «Теория и практика перевода»
Основное место работы	
Полное наименование организации в соответствии с уставом	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тольяттинский государственный университет»
Сокращенное наименование организации в соответствии с уставом	ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет»; Тольяттинский государственный университет; ТГУ
Полное наименование структурного подразделения	Гуманитарно-педагогический институт, кафедра «Теория и практика перевода»
Почтовый индекс, адрес организации, адрес электронной почты	445020, Самарская область, Тольятти, Белорусская ул., 14. office@tltsu.ru
Веб-сайт	www.tltsu.ru
Телефон	+7(8482)44 94 44
Список основных публикаций оппонента, составляющего отзыв, за последние 5 лет (не более 15 публикаций)	1.«В вечном волнении»: стихотворения И.Р. Бехера в книге К. Пинтуса «Сумерки человечества» (глава в монографии) // Поэзия сумерек или симфония человечества. Новые прочтения и интерпретации антологии «Сумерки человечества». Коллективная монография. М.: Культурная революция, 2022. – 350 с. С. 145-155. 2.Перевод как «диалект всеобщего языка поэзии»: русские авторы в «Музее современной поэзии» (1960/2002) Х.М. Энценсбергера (глава в монографии) // Россия-Германия: литературные встречи (после 1945 года)/ отв. ред.-сост. Т.В. Кудрявцева. – М.: ИМЛИ РАН, 2022. – 816 с. С. 749-76.7 3.Образ бездельника в произведениях И. Беера, Й. Фон Эйхендорфа и И. Гончарова /The character of a loafer in the works by I. Beer, J. von Eichendorff and I. Goncharov// Филологический класс. – 2022. – Т. 27, № 3. С. 20-33. 4.Стихотворение-каталог в немецкоязычной поэзии XX века: монография. 225 с. // Москва: ИНФРА-М, 2022. –DOI 10.12737/1868934. - ISBN 978-5-16-017703-8. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1868934 5.Сонеты Тракля и их варианты / Georg Trakls Sonette und ihre Fassungen // Österreichische Literatur und Kultur. hg. Von A. Belobratov. St. Petersburg: Verlag «PETERBURG. XXI VEK», 2023. Jahrbuch der

	Österreich-Bibliothek in St. Petersburg (2021/2022) Bd. 15. S. 15-27. 6. Стихотворения-каталоги в поэзии Х.М. Энценс-бергера // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия: Язык и литература. 2023. Т. 20. Вып. 3. С/ 400-428. DOI: https://doi.org/10.21638/spbu09.2023.301023. 7. Претексты «Инвентаризации» Г. Айха // Литературоведческий журнал. М.: ИНИОН РАН, 2023. № 4(62). С. 53-77. 8. «Новые стихотворения» как поворотный пункт в жанровой организации циклов в творчестве Гете, Гейне, Рильке // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. Тольятти, 2024. № 4, том 1. С. 18-27. DOI: 10.51965/2076-7919_2024_1_4_18 9. Контаминация образов Офелии и убитого солдата в современной немецкой поэзии // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. Тольятти, 1(110), 2025. С. 25-34. DOI 10.51965/2076-7919_2025_1_25 10. Варианты лирического сюжета в стихотворениях с зачином «als» с историко-литературной точки зрения // Филологический класс. 2025. № 2, том. 30. С. 133-143. 11. «Что за времена» (Брехт): восприятие времени в немецкоязычной поэзии (1919-1939) // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2026. № 1(118). С. 6-14. 12. «В манере Калло» как эстетическая программа «Фантазий» Э.Т.А. Гофмана и цикла «Из Тридцатилетней войны» Р.М. Рильке // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2026. № 2(120). С. 18-29.
--	--

Андреюшкина Татьяна Николаевна, доцент, доктор филологических наук, профессор кафедры «Теория и практика перевода» Гуманитарно-педагогического института Тольяттинского государственного университета

Т.Н. Андреюшкина

13.07.2026